

## **SEMINARIO: TRADUCIR SHAKESPEARE**

**A CARGO DE:** Pablo Ingberg  
Email: pabloingberg@hotmail.com

### **FUNDAMENTACIÓN:**

Traducir piezas dramáticas de William Shakespeare al castellano plantea un abanico de problemas específicos, que se suman a los propios de la traducción literaria en general y a los más particulares del teatro y de los textos de cierta antigüedad. La forma en que obras de esa antigüedad han sido transmitidas introduce incluso cuestiones filológicas previas a la traducción en sí. Luego, las modificaciones operadas a lo largo del tiempo en un idioma vivo y en las convenciones literarias y teatrales obligan a un trabajo filológico durante el proceso de traducción, como así también a tomar decisiones generales y puntuales en función de que se resuelva imprimir al texto castellano un tono “antiguo” o “contemporáneo” (un castellano “antiguo” morigeraría las diferencias lingüísticas entre los diversos países hispanohablantes, tema que merece también cierta consideración). El fenómeno teatral, a su vez, trae consigo el dilema de si el traducir para la representación o para la edición (*for the page or for the stage*, según la expresión inglesa) debería conducir a un mismo resultado o no, y en este último caso cuáles serían las posibles divergencias. El trabajo del traductor de Shakespeare, entonces, según se propone analizar y debatir este seminario, implica la consideración permanente de cuestiones que van desde las más o menos abarcadoras arriba esbozadas hasta las circunscritas tan sólo a un vocablo o un signo de puntuación, pasando por el uso del verso y la prosa, los juegos de palabras, las figuras retóricas, etc.

### **OBJETIVOS:**

Como introducción al tema, luego de un somero repaso de las principales teorías sobre la traducción a lo largo de la historia, se expondrán y debatirán los aspectos generales sobre los que es conveniente reflexionar antes de encarar el trabajo en sí de traducir una obra de Shakespeare, incluyendo qué ediciones del texto original resultan más apropiadas. Una vez debatido cada aspecto general, se lo analizará con ejemplos específicos. Luego se procederá de idéntica manera con aspectos más puntuales y ejemplos concretos respectivos. En todos los casos, los ejemplos partirán de analizar pasajes del texto original y someterán a discusión soluciones adoptadas por diversos traductores.

### **CONTENIDOS:**

- I. TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN: Brevísimos repaso de las opiniones sobre este tema a lo largo de la historia.
- II. ASPECTOS GENERALES:
  1. **El texto original:** el canon shakespeariano; transmisión; diversas ediciones; aparato crítico (variantes textuales); notas (diversas clases).
  2. **Antigüedad y contemporaneidad del texto y de la traducción:** aproximación general a cuestiones de vocabulario, sintaxis, alusiones a costumbres o a expresiones o a otros textos de la época, verso, rima, convenciones escénicas.

3. **Traducción para la representación o para la edición:** coincidencias y/o divergencias; nueva aproximación a las convenciones escénicas; notas a la traducción (pertinencia o no, conveniencia o no, contenidos).
4. **A qué castellano se traduce:** breve esbozo de la cuestión en general y aplicada a Shakespeare en particular.

### III. ASPECTOS PARTICULARES:

1. **Títulos de las obras:** casos de títulos “mal” traducidos pero ya muy instalados.
2. **Prosa, verso, rima:** su funcionalidad dramática y expresiva.
3. **Las formas del trato (*you / thou*):** funcionalidad.
4. **Nombres de personajes:** nombres de reyes y príncipes, nombres no ingleses anglicizados, nombres de personajes cómicos con significado; traducir nombres o no, algunos o todos.
5. **Vocabulario:** arcaísmos, neologismos, palabras que han cambiado de significado, expresiones y hábitos en desuso; “traducir el texto” versus “traducir las notas como si fueran el texto”.
6. **Figuras retóricas:** hipérbaton, metáfora, metonimia, hendíadis, hipálage, aliteración, etc.
7. **Juegos de palabras y dobles sentidos.**
8. **Rasgos peculiares de lenguaje:** habla de personajes rústicos, *malapropisms*, mala pronunciación de extranjeros, etc.
9. **Anacronismos.**

### BIBLIOGRAFÍA:

Breves pasajes de obras de San Jerónimo, Friedrich Schleiermacher, George Steiner y Henri Meschonnic sobre la traducción.

Ediciones inglesas y traducciones castellanas de todas las piezas dramáticas de William Shakespeare.

[Todos los pasajes específicos a ser tratados, tanto de obras teóricas como de piezas de Shakespeare, serán enviados con antelación en forma electrónica para que puedan ser repartidos entre los asistentes.]

### DURACIÓN:

Tres días a razón de tres horas reloj cada uno.

### PÚBLICO AL QUE SE DIRIGE:

Recomendable para estudiantes y docentes de Filología Inglesa y Traducción. Se requiere cierto conocimiento de la lengua inglesa.